

# Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 2019—2020

Rok 2019

## Publikacje książkowe

1. **Balko Peter:** *Vtedi v Lošonci / Wtedy w Loszoncu.*  
Tłum. Miłosz W a l i g ó r s k i. Warszawa, Biblioteka Słów,  
Biblioteka Analiz, 2019, 194 [5] s. [proza].
2. **Bán Andrej:** *Slon na Zemplíne, príbehy Slovenska /  
Słoń na Zemplinie. Opowieści ze Słowacji.*  
Tłum. Miłosz W a l i g ó r s k i. Wrocław, Książkowe Klimaty,  
2019, 299 s. [esej].
3. **Ferenčuhová Mária:** *Anamnéza / Anamneza.*  
Tłum. Zbigniew M a c h e j. Gdańsk, Instytut Kultury Miejskiej,  
2019, 45 [3] s. [poezja].  
[Z tomu *Imunita*, 2016 / *Odporność*]  
*Anamnéza / Anamneza*, s. 8.  
*Meteor / Meteor*, s. 14.  
*Niečo sa mohlo stať / Coś mogło się stać*, s. 11.  
*Predsa len / A przecież*, s. 12.  
*Slapové javy / Pływy*, s. 15.  
*Spojenie / Podłączenie*, s. 13.  
*Zápaly / Stany zapalne*, s. 9—10.  
[Z tomu *Ohrozený druh*, 2012 / *Zagrożone gatunki*]  
*Rozprávky / Bajki*, s. 5—7.

4. **Kavecký Peter:** *Gerda. Příběh velryby / Gerda. Historia wieloryba.*  
Tłum. Joanna P a r t y k a. Ilustracje Adrián M a c h o.  
Warszawa, Wydawnictwo Zielona Sowa, 2019, 32 s.  
[proza, literatura dla dzieci].
5. **Lipták Lubomír:** *Nepre(tr)žité dejiny. Storočie dlhšie ako sto rokov / Słowacy: stulecie dłuższe niż sto lat.*  
Tłum. Magdalena B y s t r z a k. Kraków,  
Międzynarodowe Centrum Kultury, 2019, 329 [3] s. [esej].
6. **Palko Vladimír:** *Levy prichadzajú /  
Lwy nadchodzą: jak obronić chrześcijańską Europę?*  
Tłum. zespół „Kolektiv Zobor” pod kierunkiem  
Łukasza W o j c i e c h o w s k i e g o.  
Gdańsk, Patria Media, Tysol, 2019, 497 [1] s. [esej].
7. **Pištanek Peter:** *Rivers of Babylon / Rivers of Babylon.*  
Tłum. Olga S t a w i Ń s k a. Wrocław, Książkowe Klimaty,  
2019, 448 [5] s. [proza].
8. **Pod rękę z wierszem przez obszar pamięci. Antologia.**  
Tekst częściowo w przekładzie z języka słowackiego, ukraińskiego  
i rosyjskiego, częściowo równoległe w języku słowackim i w języku  
polskim. Kraków, Oficyna Konfraterni Poetów, 1986;  
Wydawnictwo i Drukarnia Towarzystwa Słowaków w Polsce,  
2019, 164 [3] s. [poezja].

**Baláž Ireney**

*Odpovede bližencov / Odpowiedzi bliźniaków*, s. 13.

*Súhvezdie prítomnosti / Gwiazdozbiór obecności*, s. 15.

*Tak ako je to vlastne? / Więc jak to właściwie jest?*, s. 11.

Tłum. Ludomir M o l i t o r i s.

**Leikert Jozef**

*Nevypnuté slnko / Niezgaszone słońce*, s. 82.

*Nôž / Nóż*, s. 81.

*Slepec / Ślepiec*, s. 80.

Tłum. Rafał M a j e r e k.

**Majeriková Anna**

\*\*\* (*Ponorný varič...*) / \*\*\* (*Zanurzona grzałka...*), s. 95.

\*\*\* (*Pred naším dočasným domovom...*) /

\*\*\* (*Przed naszym tymczasowym domem...*), s. 96.

\*\*\* (*Rozpísaný zošit položený na konci stola...*) /

\*\*\* (*Zapísany zeszyt położony na końcu stołu...*), s. 97.

*Rozlety X / Wzloty*, s. 94.

Tłum. Ludomir M o l i t o r i s.

9. *Przekłady prozy.*

Tłum. Jerzy Pleśniarowicz.

Red. i oprac. Krzysztof Pleśniarowicz, Jan Pleśniarowicz.

Kraków, Bricolage Publishing Jan Pleśniarowicz, 2019,

549 [9] s. [proza].

**Šikula Vincent**

*Prázdniny so strýcom Rafaelom / Wakacje ze stryjem Rafaelem,*  
s. 243—276.

**Tanská Nataša**

[Ze zbioru *Dvaja v tráve, 1964 / Dwoje w trawie*]

*Batožiny / Bagaże,* s. 224—225.

*Čas / Czas,* s. 234.

*Fatafa / Fatiafa,* s. 230.

*Fľaša mlieka / Butelka mleka,* s. 226.

*Kukátko / Lornetka,* s. 237.

*Kulisa / Kulisa,* s. 236.

*Láska / Miłość,* s. 223.

*Okamih / Chwila,* s. 235.

*Prečo nie / Czemu nie?,* s. 229.

*Problém treba osvetliť / Problem trzeba oświetlić,* s. 228.

*Romantika / Romantyka,* s. 227.

*Sám / Sam,* s. 231—232.

*Slepá ulica / Ślepa ulica,* s. 233.

*Striptýz / Strip-tease,* s. 238—239.

10. **Šimečka Martin Milan:** *Medzi Slovakmi. Stručné dejiny lahostajnosti od Dubčeka k Ficovi alebo Ako som sa stal vlastencom / Słowacja. Dzieje obojętności.*

Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Wstęp Adam Michnik.

Kraków, Universitas, 2019, 180 s. [esej].

11. **Šimečka Martin Milan:** *Medzi Slovakmi. Stručné dejiny lahostajnosti od Dubčeka k Ficovi alebo ako som sa stal vlastencom / Słowacja. Dzieje obojętności.*

Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Kraków, Universitas, 2019, 180 s., audiobook [esej].

12. **Vlado Martin:** *Lomová mechanika / Mechanika pękania.*

Tłum. Marta Pelinko. Rzeszów, Abilion, 2019, 94 s.

[proza].

## Publikacje w czasopismach

1. „Gazeta Wyborcza”, 28 kwietnia 2019.  
**Šimečka Martin Milan**  
*Trzydzieści miesięcy, które wstrząsnęły Słowacją\**.  
Tłum. Andrzej S. Jagodziński.
2. „Rozstaje” 2019, źródło internetowe: <https://rozstaje.art/ruska-klasyka/>.  
**Majling Daniel**  
*Ruská klasika / Ruska klasyka* [fragment].  
Tłum. Weronika Gogola [proza].

## Rok 2020

### Publikacje książkowe

1. **Farkašová Etela**: *Scenár / Scenariusz*.  
Tłum. Marta Pelinko. Rzeszów, Abilion, 2020, 368 s. [proza].
2. **Karika Jozef**: *Tma / Ciemność*.  
Tłum. Mirosław Śmigiełski. Rudno, Wydawnictwo Stara Szkoła, 2020, 268 s. [proza].
3. **Macho Adrián**: *Gerda: příběh moře a odvahy / Gerda: opowieść o morzu i odwadze*.  
Tłum. Maja Lidia Koskowska. Warszawa, Wydawnictwo Zielona Sowa, 2020, 32 s. [proza].
4. **Milčák Peter**: *Pokrvní bratia / Bracia krwi*.  
Tłum. Bohdan Zadura. Lusowo, Wydawnictwo Wolno, 2020, 38 [2] s. [proza].
5. **Palko Vladimír**: *Levy prichádzajú / Lwy nadchodzą, jak obronić chrześcijańską Europę?*  
Tłum. Łukasz Wojciechowski. Gdańsk, Patria Media, Tysol, 2019, 497 [1] s. [esej].
6. **Przekłady dramatów I**.  
Tłum. Jerzy Pleśniarowicz.  
Red. i oprac. Krzysztof Pleśniarowicz, Jan Pleśniarowicz.  
Kraków, Bricolage Publishing Jan Pleśniarowicz, 2020, 815 [11] s. [dramat].

**Barč-Ivan Július***Dvaja / Dwaj*, s. 110—197.*Matka / Matka*, s. 15—109.**Bukovčan Ivan***Luigiho srdce alebo Poprava tupým mečom /**Serce Luigiiego albo egzekucja tępym mieczem*, s. 199—334.**Solovič Ján***Strašne ošmetná situácia /**Strasznie zagmatwana sytuacja*, s. 549—672.*Žobrácke dobrodružstvo / Akcja „Żebrak”*, s. 673—811.**Zahradník Oswald***Sólo pre bicie (hodiny) / Solo na zegar z kurantem*, s. 335—432.*Sonatina pre páva / Sonatina dla pawia*, s. 433—548.7. **Rankov Pavol: Legenda o jazyku / Legenda o języku.**

Tłum. Tomasz G r a b i Ń s k i. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2020, 412 s. [proza].

8. **Štrpka Ivan: Ciemne miejsca.**

Tłum. Franciszek N a s t u l c z y k. Mikołów, Instytut Mikołowski im. Rafała Wojaczka, 2020, 85 [1] s. [poezja].

[Z tomu *Fragment (rytierskeho) lesa*, 2016 / *Fragment (rycerskiego) lasu*][Z cyklu *19 básni / Krátky exil / 19 wierszy / Krótkie wygnanie*]1/ *Bitevné polia, pláne / 1/ Bitewne pola, błonie*, s. 15.2/ *Ani smrt? (Wawel 2013) /*2/ *Nawet śmierć? (Wawel 2013)*, s. 16.3/ *Vlna / 3/ Fala*, s. 17.4/ *Krátky exil / 4/ Krótkie wygnanie*, s. 18.5/ *Césarov palec / 5/ Kciuk Césara*, s. 19.6/ *Neviditeľná vlajka. Deti na úteku /*6/ *Niewidzialna flaga. Dzieci na ucieczce*, s. 20.7/ *Akési srdce / 7/ Jakieś serce*, s. 21.8/ *Nevideli ste ma? / 8/ Nie widzieliście mnie?*, s. 22.9/ *Miluj ma a hryz ma / 9/ Kochaj mnie i gryź mnie*, s. 23.10/ *Bez mena / 10/ Bez imienia*, s. 24.11/ *Rednúce miesta / 11/ Rzednące miejsca*, s. 25.12/ *European Night Intercity Express /*12/ *European Night Intercity Express*, s. 26.13/ *Rýchle vzťahy / 13/ Szybkie związki*, s. 27.14/ *Miznutie / Čierny pes / 14/ Znikanie / Czarny pies*, s. 28.15/ *Čo to v nás sníva / 15/ Co to w nas śni?*, s. 29.16/ *Napiš mi / 16/ Napisz do mnie*, s. 30.

- 17/ *Lahký dym* / 17/ *Lekki dym*, s. 31.  
 18/ *Tajná správa neviditeľného špeha* /  
 18/ *Tajny raport niewidzialnego szpiega*, s. 32—33.  
 19/ *Na jamách č. 10* / 19/ *Na jamach nr 10*, s. 34.  
 [Z cyklu *Trilok* / *Trel*]  
*Miesta, kde boli kiná, ktoré zanikli* /  
*Miejsca, gdzie były kina, które zanikły*, s. 36.  
*Neznáme ústa* / *Nieznane usta*, s. 38.  
*Trilok* / *Trel*, s. 35.  
*Zachovajte paniku* / *Zachowajcie panikę*, s. 37.  
 [Z cyklu *Fragment (rytierskeho) lesa* / *Fragment (rycerskiego) lasu*]  
*Čosi sa túla na okraji záhrady* /  
*Coś błąka się na skraju ogrodu*, s. 53.  
*Deti sa ticho smejú* / *Dzieci się cicho śmieją*, s. 52.  
*Fragment (rytierskeho) lesa* /  
*Fragment (rycerskiego) lasu*, s. 39—40.  
*Hlboký spánok* / *Głęboki sen*, s. 42.  
*Mesto (singulárneho) súmraku* /  
*Miasto (singularnego) zmierzchu*, s. 50.  
*Nehybnosť noci* / *Sleepbox na letisku v M.* /  
*Nieruchomość nocy* / *Sleepbox na lotnisku w M.*, s. 44.  
*Nervozita v mestách* / *Nerwowość w miastach*, s. 51.  
*Odvrátné tváre od zrkadiel* / *Odwróćmy twarze od luster*, s. 41.  
*Operný ďalekohľad* / *Lornetka operowa*, s. 49.  
*Perceval* / *Útržky (cesty a spánku)* /  
*Parsifal* / *Urywki (drogi i snu)*, s. 43.  
*Perceval, bežiaci chlapec* / *Velká stupaj* /  
*Parsifal, biegnący chłopiec* / *Wielki ślad*, s. 55.  
*Piano* / *Divý vinič a brečtan* /  
*Pianino* / *Dzika winorośl i bluszcz*, s. 54.  
*Pisár v zime* / *Pisarz zimą*, s. 48.  
*Poštárová topánka* / *But listonosza*, s. 47.  
*Prázdna miska* / *Pusta miska*, s. 46.  
*Žena pomaly kráča ku mne dlhou chodbou* /  
*Kobieta powoli idzie do mnie długim korytarzem*, s. 45.  
 [Z tomu *Kam plášť, tam vietor*, 2018 / *Gdzie płaszcz, tam wiatr*]  
*A v mysli* / *I w umyśle*, s. 64.  
*Dom, v ktorom hladko miznú všetky lietadlá* /  
*Dom, w którym gładko znikają wszystkie samoloty*, s. 59—60.  
*Hodina vlkov* / *Godzina wilków*, s. 65.

- Kam to cestujeme? / Dokąd to podróżujemy?*, s. 67.  
*Kresliareň v plnom svetle /*  
*Pracownia rysunku w pełnym świetle*, s. 66.  
*Len v klobúku, nahý / Tylko w kapeluszu, nagi*, s. 62—63.  
*M. M. Absolonová v mojich dávných erotických spomienkach /*  
*M. M. Absolonová w moich dawnych wspomnieniach erotycznych*,  
 s. 68—70.  
*Medzi bielou a čiernou / Pomiędzy białym i czarnym*, s. 61.  
*Ona, ktorá je vo mne / Ona, która jest we mnie*, s. 72.  
*Ona, ktorá nie je pod stromom /*  
*Ona, która nie jest pod drzewem*, s. 71.  
*Pohyb noci / Ruch nocy*, s. 75.  
*Rádio Slobodná Európa / Nočná vlna /*  
*Radio Wolna Europa / Nocna fala*, s. 73.  
*Temné miesta / Iný svet / Ciemne miejsca / Inny świat*, s. 76—80.  
*Utečenci / Uchodźcy*, s. 74.  
*Útržky (úteku) / Fragmety (ucieczki)*, s. 81—82.  
 [Z tomu *Velký dych: Psychopolis, tenký ľad*, 2009 /  
*Wielki oddech: Psychopolis, cienki lód*]  
*Nekonečné predmestia / Nieskończone przedmieścia*, s. 9.  
*Plavba na Patmos / Rejs na Patmos*, s. 10—11.  
*Psychopolis. Biele pančuchy / Psychopolis. Białe pończochy*, s. 8.  
*Psychopolis, tenký ľad / Cienki lód Psychopolis*, s. 7.

## Publikacje w czasopismach

1. Abilion, 14 sierpnia 2020, źródło internetowe:  
<https://abilion.eu/prezentacje.html>.  
**Vlado Martin**  
 [Ze zbioru *Lomová mechanika*, 2017 / *Mechanika pękania*, 2019]  
*Rachunki\**.  
 Tłum. Marta Pelinko [proza].
2. Abilion, 16 sierpnia 2020, źródło internetowe: <https://abilion.eu/prezentacje/wplyw-muzyki-i-literatury-na-szara-codziennosc-fragment-ksiazki-scenariusz.html>.  
**Farkašová Etela**  
 [Ze zbioru *Scenár*, 2019 / *Scenariusz*, 2020]  
*Wpływ muzyki i literatury na szarą codzienność\**.  
 Tłum. Marta Pelinko [proza].

3. Instytut Mikołowski im. Rafała Wojaczka, 2020, źródło internetowe: <http://www.institutmikolowski.pl/ivan-trpka-ciemne-miejsca.php>.

**Štrpka Ivan**

*Bitevné polia, pláne / Bitewne pola, błonie*

*Miesta, kde boli kiná, ktoré zanikli /*

*Miejsca, gdzie były kina, które zanikły*

*Odvratne tváre od zrkadiel / Odwróćmy twarze od luster*

*Perceval / Útržky (cesty a spánku) / Parsifal / Urywki (drogi i snu)*

*Rednúce miesta / Rzednące miejsca*

*Zachovajte paniku / Zachowajcie panikę.*

Tłum. Franciszek Na st u l c z y k [poezja].

Opracowała *Marta Buczek*